Cēy → Cěy
Cīy → Ciy

Cuestionario Lingüístico

para la investigación de
las variaciones dialectales
en el grupo
Quiché - Achí - Cakchiquel - Tzutujil

šb'e či wilīk
šb'e či nč'ayīk
č uč'ayīk
č ač'ayīk

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.

Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel

Name of Town: Patzún

Name of Informant and Age: Gregorio Telequario
22 and Where Born/Raised: ↘

Name of Informant's Father, Age: Catarino Telequario
49 or year born and Where Born/Raised: ↘

Name of ~~Informant's Father~~ Mother, Age: Juana Ixen
38 or year born and Where Born/Raised: ↘

Name of Investigator and Date: T Kaufman
2–3 Dec 1970

Directions:

nouns (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón

su cabeza cabeza

adjectives

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

positionals

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

intransitives

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

verbs in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió

iv: dormíte se durmió

1) * quién ? ʔačikĕ

quien sos ? ʔačikĕ k'ă rāt

2) * yo yĭn

3) * tú rāt

4) él, ella r(ɨ)xāʔ

5) * nosotros (inclusive) rŏx

6) ustedes, vosotros rĭš

7) ellos rɪxēʔ

* * *

8) * qué? ʔačikĕ

qué casa? ʔ č(i)kĕ xāy

9) * este rĕʔ ~ rerĕʔ

esta casa re xāy rĕʔ

10) * ese, aquel lăʔ ~ lalăʔ

esa/aquella casa la xāy lăʔ

11) otro xŭn čĭk

la otra casa { la xŭn xāy lăʔ
{ la xŭn č xāy lăʔ

* * *

12) dónde ? (stá) ʔančĭ (k'(ŏ) wĭ)

dónde estás? ʔančĭ ʔāt k'ŏ wĭ

13) aquí wawăʔ ~ wawĕʔ

14) allá, allí č(i)lăʔ

kelăʔ (apōn)

15) cerca aj naqāx š naqaxŭɓ pę̆

16) lejos aj nɜx š ɓę̆

17) arriba č(i) kāx

18) abajo čušēʔ pa š(u)lān

19) a la derecha pa ruxkiq'ăʔ ; pa nuxkiq'ăʔ

20) a la izquierda pa rušokŏn ; pa nušokŏn

* * *

21) cómo? čikĕ

cómo se hizo? ʔačikĕ šɓɜn k'ă

22) <así> kerăʔ , xăʔ

23) <rápido> č'anīn

24) <despacio> ʔeqāl

* * *

25) por qué? tŭ r(u)mă

porqué lo pegastes? ʔatŭ rumă šač'ɜy

26) <por eso> rumăʔ ~ rumărĭʔ

* * *

27) cuándo? xampēʔ

cuándo vinistes? xampēʔ šapę̆

28) hoy (wi)kamĭ

29) mañana č(u)waʔq

30) pasado mañana kaɓīx

31)	<desde hoy>	miyēr
32)	ayer	ʔiwīr
33)	antier	kab̓(ɨ)xīr
34)	mes	ʔīk̓
35)	año	xunăʔ
36)	un día	xŭn q'īx
	de día	pā q'īx
37)	una noche	xŭn aq'ăʔ
	de noche	čaq'ăʔ
	* * *	
38)	cuánto(s) ?	xampēʔ
	cuántos hombres ?	ʔe xampēʔ ʔač(i)ʔāʔ
39)	* uno	xŭn
	*dos	kayīʔ
	tres	ʔošiʔ
	cuatro	kaxiʔ
	cinco	wuʔŏʔ
	seis	waqiʔ
	siete	wuquʔ
	ocho	waqšaqiʔ
	nueve	b̓elexēʔ
	diez	laxūx

39 - continuación)

once	xulaxūx
doce	kab'laxūx
trece	ʔoš laxūx
catorce	kaxlaxūx
quince	wolaxūx
dieciseis	waqlaxūx
diecisiete	wuq- "
dieciocho	waqšaq- "
diecinueve	b'elex- "
veinte	xuwinʒq
treinta	" laxūx
cuarenta	kawinʒq
<cincuenta>	" laxūx
sesenta	ʔošk'āl
ochenta	xumūč'
cien	xumūč' winʒq ~ wowinʒq
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	

40) La mitad n(i)k̓āx

41) todo noxēl

todos nosotros qonoxēl rŏx noxēl q'īx

42) mucho xanina, k̓ĭy

muchos hombres xanina / k̓ĭy } ʔač(i)ʔāʔ

43) poco (xu)b̓ăʔ(ŏk)

44) nada maxŭn

* * *

45) *piedra ʔab̓ɜx : w-

46) *arena (de río) sanayīn

47) *tierra ʔulēw : w-

48) *cerro xuyŭʔ

49) obsidiano, "chay" čāy

50) hierro č̓īč̓

51) plata sɜq č̓īč̓ pwɜq n1 dinero

52) polvo poqolāx

53) mugre, sucio n/aj ¢'īl : -ū! : ¢'(i)lŭb̓-

54) temblor nZ s(i)lonēl ("movimiento")

55) plan, llano, llanura taq'āx

56) cal čūm : - -čᵘmāx

57) montaña, bosque, selva k̓ečelāx

* * *

58) *agua yăʔ : nu-

k̓ɜx "harina" ru-k̓āx "pedazos"

59) helada, hielo ‖ frost — tēw

60) río — raqɜn yăʔ

61) lodo — č'ab'ɜq : nu-č'ab'āq

62) mar nZ — la yăʔ

63) laguna — čōy

* * *

64) *sol nZ — q'īx

65) *luna nZ — ʔīk' ~ qatiʔt

66) *estrella nZ — č'umīl

67) cielo nZ — kāx

68) *nube nZ — sūc'

69) neblina nZ — qamamăʔ

70) relámpago nZ — repelūn q'āq' ‖ koyopăʔ "heat lightning"

71) trueno, rayo nZ — qolaxāy

72) *lluvia nZ — xŏb'

73) granizo — saqb'ŏč

74) arco iris nZ — kotoq'ăʔ

* * *

75) *fuego — q'āq'

76) *humo — sïb' — rusibīl q'āq'

77) *ceniza — čāx — ručaxūl q'āq'

* * *

78) <animal> — čikŏp : nučiwkōp

79) *cola — xēy̥ n1 xeyāx "colona"

80) *cacho — ʔukăʔ n1

81) <cuero> — ¢'ŭm : ru¢'umāl

82) *perro — ¢'iʔ n1

83) carnero, oveja — kar̥neʔl

84) puerco — ʔāq : w-

85) <ganado> — (čikopiʔ) // wākš n1 ʔawɜx n1

86) cabro — ¢'un¢'ŭn n1

87) caballo — kʸēx

88) gato — siyān ~ siyām ; meʔs

89) tigre — b'alān

90) león — kŏx n1

91) javalí }
92) coche de monte } xuy(u)b'ɜl ʔāq , čikop ʔāq

93) pizote — siʔs

94) ardilla — kūk

95) coyote — ʔutīw : w-

96) murciélago — sō¢'

97) ratón — č'ōy

98) taltuza — b'āy

99) cotusa, cuatusa — —

100) tepescuintle — —

101) zarahuate b'ā¢'
102) mico, mono k'ōy
103) conejo ʔumŭl :w-
104) danta tĭš [not well known] n1
105) venado masāt
106) zorrillo pār
107) armadillo tončin n1
108) tacuazín wūč'

* * *

109) *pájaro ¢'(i)kin :-¢ikīn šīk' n1
110) *pluma smăʔl ;rusmăʔl
111) *huevo saqmoloʔ
112) nido sokāx n1
113) gallo mamăʔ
114) gallina kiteʔ ʔɜk'
115) chompipe, chunto qoʔl (m); piʔy (f)
116) pavo de monte —
117) tecolote tŭkr̥
118) quetzal (mān)q'ūq'
119) loro, chocoyo k'ḛ̆l
120) guacamaya || kaqīš cf. d. hongo comestible
121) zopilote k'ŭč n1
122) <gavilán> ʔāxč'āk || šīk águila
123) <zanate> č'ŏk n1

* * *

124) *pescado — kĕr (~ k3r) : nu-kĕr
125) sapo — šp3q n1
126) rana — škal3t n1
127) iguana — wešpaʔ
128) lagartija — skiʔt (f) ; špaʔč (m)
129) culebra — kum3¢ : nukumā¢
130) tortuga — tŏk n1
131) lagarto — ʔayīn : nu-ʔayīn
132) cangrejo — tŏp n1
133) camarón — kʸ3q-a tŏp
134) caracol de agua — parapōš
135) caracol de monte — liq' (parapōš)

* * *

136) *piojo (de cabeza) — ʔụk' : nu-ʷʔụk'
137) pulga, 138) nigua — k'ʸ3q : nu-kāq (~ n1)
139) garrapata — sīb' ~ sīp
140) zancudo — šen3n n1 (~ šan3n)
141A) mosca (que da gusanos) — ʔamoloʔ : nu-
141B) mosquito — ʔŭs : nu-ʷʔ-
142) mariposa — palamāš
143) gusano — xūt
144) avispa — ʔaqāx ; q'a¢'(u)tŭx n1
145) abeja — yʔŏl kāb', š(i)rūy
146) hormiga — sanïk n1

147) cucaracha — čankerɜn , čaxɜl xāy
148) alacrán — q'ā s(i)taˀl

* * *

149) *diente ← — ˀeyāx n1
150) muela — kaˀ
151) colmillo ←
152) *oreja — š(i)kĭn n1
153) *ojo — wɜč (āx)
154) *cabello — wiˀ(āx)
155) *cabeza — xolōn n1 ~ xolomāx
156) *nariz — ¢aˀn n1 || ¢amāx moco
157) *boca — čịˀ n1
158) cara — palɜx n1
159) cachete — q'oˀ¢
160) frente — n(i)k'āx # wɜč
161) barba — smačịˀ n1
162 <barbilla> || chin, jaw — šeˀ -ɜy !
163) *pescuezo — 'pa # qŭl(āx)
164) nuca — rīx #-wiˀ
165) *mano — q'aˀ(-āx)
166) *uña — ˀiškʸɜq : w-
167) dedo — ru-wiˀ # q'aˀ(āx)
168) codo — ¢'īk
169) dedo pulgar — nïm-a = q'aˀ(-āx)

170) palma de la mano — pa n(i)kāx # q'aʔ(-āx)
171) muñeca — ru-šeʔ # q'aʔ(-āx), ru-qŭl # q'aʔ(-āx)
172) *pie — ʔaqɜn(-āx)
173) *rodilla — ru-wa # č'ēk(-āx)
174) <muslo> — ʔaʔ n1
175) pierna — ɓāq : nu-ɓaq-īl
176) *hueso
177) *barriga — pān n1 ~ pamāx
178) *hígado -gente — sasẹʔ
179) * "chicha" de mujer — ¢'umāx : ru¢'ŭm
180) *corazón — ʔánima
181) ombligo — mušuʔš
182) cuerpo — č'akūl(-āx)
183) hombro — ru-wa # teleʔn
184) nalga — q'oʔ¢ # ʔačɜq
185) *sangre — kik' : nu-kik'-ēl
186) hiel — kāy
187) pulmón, bofe — pospoy
188) tripas — ʔiškolŏɓ : nuškolŏɓ
189) *piel — ¢'umāx : -¢'umāl || ¢'ŭm "cuero"

* * *

190) orina — čūl(-āx)
orinar iv — č(u)lūn-
191) mierda — kīs : nu-kīs ~ n1
cagar iv — k(i)sīn-

192) sudor ru-y-ʔāl # č'akūl(-āx)
sudar iv šēl yaʔ čīx
193) leche ¢'ŭm(-āx)
194) moco ¢amɜx n1
* * *
195) ciego aj/n mōy : -īl : -ĭr-
196) llaga, grano č'aʔk
197) sordo aj tokŏn : -īl : -ĭr-
198) viruela č'aʔk
199) ampolla wolokoq'tɜx n1
ampollarse iv wolokoq'tɜx-
200) pus, materia pŭx : ru-pux-āl
supurar, echar materia iv nd-ēl pŭx ; puxān-
201) enfermo aj/n yawạʔ : yaɓīl : yawɜx- puxɜr-
202) enano —
203) remedio ʔaq'ōm n1
curar tv -aq'omāx
204) <mudo> aj/n mēm : -ŭr- : -ŭl !
205) <tos> ʔaxŏɓ n1
<toser> iv ʔoxɓɜr : n oxɓɜr 3s pres
206) <comezón> k'aqɜt- iv k'aqatīl
207) duele aj q'ašo- (iv)
dolor abstr q'ašoʔn ; rukiy
doler caus/tv
* * *

208) *palo čẹʔ
209) espina k'īš
210) rama ru-q'aʔ čẹʔ
211) flor koȼ'iʔx
212) tronco kutaʔm
213) *hoja ru-šāq
214) *cáscara r-īx
215) *raíz ru-šeʔ || ru-k'amāl bejuco
216) *semilla ru-nāq' , ʔixaʔȼ : nuʔixaʔȼ
217) fruta ru-wăč čẹʔ
218) ayote k'ūm
219) yuca ȼ'īn
220) frijol kinəq' : nu-kināq' ~n1
221) camote kiʔ-ləx ʔīs || ʔīs papa
222) tomate škoyaʔ : nu-
223) chile ʔīk : nu-ʔw-
224) cacao kakoʔ
225) pataxte || pēq cosa redonda parecida al paxte
226) chico (zapote) — || kāč' chile
227) piña č'ōp
228) caña d az. kiʔ ʔaxiʔx
229) aguacate ʔōx : nuʔw-
230) plátano saq'ūl
231) coyol tolonč'ič' ~ tolonč'īč'
232) anona ! pĕk n1
233) guayaba kʸəq' n1

234) zapote (colorado) — tulŭl n1

235) naranja — ʔalanšēš : nulanšēš

236) durazno — traʔs

237) nopal — kuštiʔy

238) <jocote> — q'enŭm n1

239) <nance> — tapaʔl

240) achiote — k̓(u)šuʔ

241) tabaco — māy

* * *

242) maíz — ʔišīn : w-

243) mazorca ! — xĕl : nu-xāl ~n1

244) jilote — ʔoč̓āx : w-

245) olote, xilote — piʔq

246) elote ! — ʔĕx : w-

247) doblador — xoʔq

248) <pelo de maíz) — ¢ameʔy

249) milpa — ʔawɜn : w

* * *

250) paja, zacate → k̓ĭm n1

251) algodón — b̓oʔx

252) maguey — saqkiy

253) pita, ixtle, fibra — k̓ān

254) mimbre — k̓ān

255) palma, corozo — —

256) copal — kāč̓

257) pino, ocote — čɜx : nu-čāx ~n1

jaboncillo čʼupɜq n1

258) amol, jabón de monte saqȼʼiʔ

* * *

259) ceiba qʼunūp čeʔ

260) <palo pito> ȼʼ(i)teʔ

* * *

261) atol qʼōr

262) nixtamal ȼʼoʔ

263) tostada woȼʼōȼʼ

264) café kapeʔ lēx tort. redonda

265) tortilla wɜy n1

266) miel de abejas kāb̓

267) sal ʔaȼʼān : w-

268) grasa, manteca tyoxīl ʔāq

269) <poporopo> b̓oseʔl

270) *carne para comer tịʔ(-īx)

271) <pinol, harina> kʼʸɜx n1

272) <tamal con carne> takamɜl : nutakamāl

273) <tamal de masa> ȼʼaqōn subʼān

b̓ōqʼ

* * *

274) hacha ʔikʸɜx : w-

275) piedra de moler kaʔ

276) mano de "piedra" ru-qʼaʔ kaʔ

277) tijeras tašériš

278) <bastón> čʼameʔy

279) azadón ʔasarōn : w-

280) peine — x(u)čaʔ
281) arco } č'āb'
282) flecha }
283) cerbatana — pub'ɜl
284) mecapal — patɜn n1
285) cuchara d madera/jícara — pak'aʔč
286) comal — šōt
287) <honda de pita> — ʔikʸɜq' : w-
288) canoa — x(u)kụʔ

* * *

289) escudilla — lɜq : nu-lāq ~ n1
290) tol — ʔaqeʔn
291) cacaxte — (koʔk)
292) jarro — šárə
293) olla — ɓoxoʔy
294) tinaja — q'eʔl
295) canasta — čakɜč : nučakāč
296) huacal } ¢(u)māy
297) jícara }
298) tecomate — ¢ūy
299) rede — yaʔl

* * *

300) jabón — šab'ōn
301) papel — wūx
302) leña — siʔ

303) carbón ʔaq'aʔl

304) cuerda, mecate, pita, lazo kaloʔ

* * *

305) hamaca k'ān

306) petate pōp

307) cama č'āt

308) tenemaste šk'ūb'

* * *

309) horcón šataʔt

310) casa xāy : w-ačoʔ

311) pared ru-wa šān || šān adobe

* * *

312) suyacal tŭt

313) chamarra k'ŭl ! : nu-q'uʔ

314) sombrero pawiʔ(-āx)

315) caites šaxāb'

316) collar, chachal ʔičnāx "1

317) huipil poʔt

318) corte ʔŭq : w-ŭq

319) pantalón, calzón kaslōn

320) pañuelo suʔt

321) maxtate —

322) tela "tela" ¢iyəq : nu-¢iyāq "mi ropa"

323) <tejido> t'isob'əl || kēm

* * *

324) máscara k'oʔx !

325) tambor q'oxōm
326) chinchín čiyčiy
* * *
327) *mujer ʔišōq :-iʔ
328) *hombre ʔačīn : ʔač(i)ʔaʔ
329) *gente wi(n)nɜq :-iʔ
330) niño, niña ʔakwāl :-aʔ
331) joven, muchacho, patojo ʔalaʔ : ʔalab'oniʔ ‖ k'axōl :-aʔ
332) muchacha, patoja štɜn : -iʔ ‖ q'opōx :-aʔ
333) viejo aj riʔx : rixišnēn n1 : r(i)xīš- a bosti
334) rico aj/n b'eyōn : ru-b'eyom-ɜl : -ɜr-
335) pobre aj/n — ‖ meb'aʔ
336) *nombre b'iʔ(-āx)
337) ¡está bien! ʔūc̸ k'ariʔ
* * *
338) papá tataʔ-āx : nataʔ : ʔatataʔ
339) mamá tiʔ-ēx : nu-teʔ
340) abuelo mamaʔ : nu-
341) abuela ʔatiʔt : w-
342) tío č'tataʔ : nu-
343) tía č'ititeʔ : nu-
344) hermano mayor de hombre. n(i)malašēl : nu-n(i)māl
345) hermana mayor de mujer
346) hermano de mujer ru-šb'āl : šb'alašēl
347) hermana de hombre r-anaʔ : ʔanaʔ

348) hermano menor de hombre ru-čāq' : č'aq'lašēl

349) hermana menor de mujer

350) hijo de hombre -alk'wāl , -k'axōl

351) hija de hombre -mʔāl

352) hijo de mujer -āl

353) hija de mujer -šoq'āl

354) <último hijo> č'iʔp

355) marido -ačxīl ʔačixlāl

356) esposa -išxayīl ʔišxaylāl

357) suegro de hombre xunān n1

358) suegra de hombre xtẹʔ n1

359) suegro de mujer ʔalnān n1

360) suegra de mujer ʔalteʔ n1

361) cuñado de hombre b'alŭk n1

362) cuñada de hombre ʔišnān n1

363) cuñado de mujer ʔečān n1

364) cuñada de mujer ʔaliʔ n1

365) yerno xiʔ n1

366) nuera ʔaliʔ n1

367) viudo } malkanik

368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño raxāw

370) enemigo —

* * *

371) curandero ʔāx q'uʔn
372) zajorín ʔāx q'īx
373) brujo ʔāx ʔī¢
374) diablo ʔi¢ēl ʔāx¢āy
375) Dios tataʔišēl
376) iglesia r-ačoʔ dyōs
377) <puente> q'a̤ʔn
378) pueblo t(i)namït : nutinamīt
379) mercado k'ay(i)b'ǝl : nuk'ayib'āl
380) <dinero> pwǝq : nupwāq
381) *camino b'ey

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -xak'īx ‖-k'ŭš-uʔ comerselo
383) *decir tv -b'īx
384) *dar tv -yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv ¿-¢ak'īx -qupīx, -čŏy-oʔ
386) lavar (ropa) tv -¢'ǝx-aʔ
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ŏt-oʔ
388) jalar tv -xïk'-aʔ
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ĕy-aʔ
390) agujerar tv -wŏp-oʔ ‖-čŭq'-uʔ pullar
391) chupar (dedo, dulce) tv -¢'ŭb'-uʔ
392) soplar tv -š(u)pūx
393) empuñar tv -k'ŏl-oʔ , -moq'ēx
puño

-¢'am-aʔ : -¢'ŏm#

-ti? picar (animal)

394) <cargar> (en espalda) tv -exqāx

<carga> ʔexqanïk, ʔexqaʔn

395) <preguntar> tv -k̓utūx

396) <regañar> tv čapōn- (iv) čaponïk ; -č̓olīx

397) <llamar> tv -oyōx , -s(i)k̓īx (rare)

398) <alcanzar, conseguir> tv -k̓ŭl-uʔ , -il-aʔ

encontrar alcanzar

399) <comer (carne)> tv -tĭx-aʔ

* * *

400) *oír tv -aʔšāx

401) *ver tv -ȼ'ɜt# ta-ȼ'et-aʔ

402) *saber tv w-etamān ; -etamāx

aprender

403) <creer> tv -n(i)māx

404) <olvidar> tv -mestāx

405) <recordar> tv tuqaʔ čakuʔš "recordá-lo"

~ -natāx

406) <sueño> // dream n ʔačïk̓ n1

<soñar (de)> iv/tv -ačk̓āx : ačk̓ān-

407) <seña> n retāl

* * *

408) *comer iv/tv waʔ-

comida rikīl, q'utūn "food" ‖ waʔīn "eating"

409) trabajar iv/tv samɜx ‖ -samaxīx

trabajo samāx

410) cantar iv/tv b̓išān- ‖ -b̓išāx

canción b̓īš

b̓išanïk

č wīx

411) reirse (de) iv/tv ¢ʔēn- : -¢ʔēx
risa ¢eʔn

* * *

412) bañar(se) iv/cv atīn- : -atinsāx
baño, bañadero ʔatinïk
413) tener miedo iv šb'īn r-iʔ || nušb'īx w-iʔ tgo miedo
asustar, espantar cv -šb'īx
miedo šb'irʔïk
414) despertar(se) iv/cv k'ast3x- || -k'asōx
415) *dormir iv w3r-
adormecer cv -warsāx
sueño // sleepiness warān
416) *morir iv kŏm-
muerto kam(i)n3q
*matar cv -kamsāx
muerte kamïk : nukamīk
417) *arder iv k'āt-
quemar cv -k'3t-aʔ
418) hincharse iv spŏx-
hinchazón spoxornēn ~ spoxïk nuspoxīk
419) podrido aj q'ayarnēn, q'ayn3q
pudrirse iv q'3y ~ q'ey-
420) maduro aj č3q'
madurarse iv čaq'āx-
421) *lleno aj noxn3q
llenarse iv nōx-
llenar caus -noxr(i)sāx

* * *

422) *nadar iv mušān-

423) *volar iv roporöt-

424) *caminar b'iyïn- : biynɜq

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv

<subirlo> caus

428) <moverse> iv slōn-

<mover> caus -slōx

429) <levantarse> iv yakatɜx-

<levantar> caus -yĕk#, -yak-aʔ; -¢eqēx

430) <volver, regresar> iv k(w)lūn-, ¢olīn-

<devolverlo> caus -¢olīx

* * *

431) *rojo, colorado aj kʸɜq : ru-kaq-āl : -ɜr-

432) *verde aj rɜš : ru-raš-āl : -ɜr-

433) *amarillo aj q'ĕn : q'an-āl : -ɜr-

<flor amarilla> ! q'ĕn ko¢'iʔx

434) *negro aj šāq : -āl : -ɜr-

435) *blanco aj sɜq : -īl : -?-

<chamarra blanca> ! sɜq k'ŭl

* * *

436) dulce aj kiʔ : ru-kiʔil : -ïr-

437) ácedo aj č'ŏm : ru-č'am-īl : -ĭr-

438) <amargo> aj k'ĕy : -k'ey-ūl : -ŭr-

439) *frío aj tēw̥ : -ūl : -ŭr-

<agua fría> tēw-l3x yaʔ

440) *caliente aj meq'ĕn : -āl : meq'ẹʔ- : -mĕq'-aʔ

441) tibio aj (foods, liquids, sun) -k'at3n : -āl

<agua tibia> līlŏx yaʔ — līlŏx

442) <apesta> aj čŭw : čuw-īl : -ĭr-

443) <cosquillas> (?) sanăn

*** -sananēx

444) *grande aj nĭm : n(i)m3r-

<grandes> n(i)maʔq

<casa grande> nim-a xāy

445) *chico -objects aj kolʔŏl č'utiʔn : č'ut(i)n3r-

<chicos> kokŏx č'utiʔq

446) *largo aj nĭm raqăn

447) gordo aj t(i)ʔōx : tyoxir-

448) flaco aj b'āq : -ĭr-

449) liso aj līq' : -ĭr-

450) suave aj č'uč'ŭx b'(u)yŭl aj/n

451) duro aj kọw : -īl : -ĭr-

452) *bueno (=sirve) aj ʔŭ¢ : -īl ‖ ʔu¢ĭr-

3s post = está bien

453) malo aj māl ; ʔi¢ēl : re¢elāl

454) ancho aj nĭm ru-wăč

455) angosto, estrecho aj č'utiʔn ru-wăč

456) liviano aj mān ʔāl tă

457) pesado aj ʔāl : r-alāl : —

458) hermoso, bonito aj xab'ĕl ʔŏk "con huevo"

459) feo aj ʔi¢ēl k'olok'ïk

460) *redondo (= esférico) aj setesïk, sırısïk "bola"

461) grueso aj pīm : -īl : -ĭr-

462) delgado aj šāš : -ūl : -ulŭx

* * *

463) sentado -gente P č'ok-ŏl
sentarse iv č'ok-ẹʔ-
sentar tv -č'okob'aʔ

464) parado -gente P paʔɜl
pararse iv paʔẹʔ-
parar tv -pab'aʔ

465) acostado (≠ dormido) -gente P ko¢'ŏl
acostarse iv ko¢'eʔ-
acostar tv -ko¢'ob'aʔ

466) <abierto> P xaqɜl
<abrirse> iv xaqatɜx-
<abrir> tv -xɜq-aʔ

* * *

467) mojado aj č'eq-ĕl : č'eq-ẹʔ- : -č'eqeb'aʔ

468) seco aj čaqiʔx : čaqɜr- : čaqarsāx

469) vivo, con vida aj/P k'ɜs : k'aseʔ- : k'aslēn

* * *

470) hay k'ŏ
no hay manɜq [manɜʔq] which is impossible

471) con migo, etc. w-ik̓in, aw-k̓in, r-k̓in, qik̓in, iwk̓in, kik̓in

472) a mí, etc čwë, čawë, čë, čqë, čiwë, čkë
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-umă, aw-mā rāt, rumā rxaʔ i(w)mā, qumā rŏx kumā
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičīn, aw-(i)čī rāt, čī rxaʔ, qičīn, r(i)čīn iwčīn kičīn

475) solito yo, etc nu-yōn, a-yōn, ru-yōn, qa-yōn, i-yōn, kiyōn

476) entre nosotros, etc
(among)

477) estoy, etc [en mi casa] ʔīn-kŏ, ʔāt-, Ø, ʔōx-, ʔīš-, ʔe-
neg: ma īn-ko tă

478) soy gente, etc ʔīn-, ʔāt-, Ø, ʔōx-, ʔīš-, ʔe-
neg:

479) subject of iv —C:
[enter later] —V:

480) object of tv: —C:
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

yıb̓e yin — xo?

kab̓ıyin : kīšb̓ıyin — 28

483) optative-imperative of 'go' — t(ı)b̓ĕ : keb̓ıyi(n)

neg: ma yab̓e tă — ma yıšb̓eta

484) optative-imperative of 'come' — katampĕ ; kıšampe

neg: ma yape ta — tperixa? — keperixe?

485) present tense of iv beginning with C — ma ___ ta

a yı-

b ya-

c n(i)

d yox-

e yıš-

f ye-

486) "future" tense of iv beginning with C

a we ški-

b ška-

c šti-

d škox-

e škıš-

f ške-

487) past tense of iv beginning with C — ma ___ ta

a ši-

b ša-

c š-

d šox-

e šıš-

f še-

485–500 get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a		kɪ-waʔ na
b		ka-waʔ
c		t-waʔ
d		qox-waʔ
e		kɪš-waʔ
f		ke-waʔ

489) present tense of iv beginning with V

a	yɪn-ōk	γɪn-atĩh
b	yat-	γat-
c	nd-	n-
d	yox-	χox-
e	yɪš-	yɪš-
f	yeʔ-	χeʔ-

490) "future" tense of iv beginning with V

a	we	škɪn-
b		škat-
c		št-
d		škox-
e		škɪš-
f		škeʔ-

491) past tense of iv beginning with V

a	šɪn-
b	šat-
c	š-
d	šox-
e	šɪš-
f	šeʔ-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a kın-ōk nå
b kat-ōk
c t-ōk rıxa²
d qox-ōk
e kıš-ōk
f ke²-ōk

493) present tense of tv beginning with C

a n-tïx ma — ta
b na-
c nu-tïx
d nqa-
e ni-
f nki-

494) "future" tense of tv beginning with C

a štın- we ma štıntïx ta
b šta-
c štu-
d štqa-
e šti-
f štki-

495) past tense of tv beginning with C

a šın- ma — ta
b ša-
c šu-
d šqa-
e ši-
f ški-

496) optative-imperative of tv beginning with C
tɪn-tx-aʔ na
a
b ta-tɪx-aʔ ma natɪx ta
c tu-tx-aʔ
d qa-tɪx rox
e ti-tɪx-aʔ
f tki tɪxaʔ

497) present tense of tv beginning with V
nəw-ĭl
a
b naw-ĭl
c nr-ĭl
d nq-ĭl
e niw-ĭl
f nk-ĭl

498) "future" tense of tv beginning with V
a we štɪnw-
b štaw-
c štr-
d štq-
e štɪw-
f štki-

499) past tense of tv beginning with V
a šɪnw-
b šaw-
c šr-
d šq-
e šɪw-
f šk-

500) optative-imperative of tv beginning with V

a tinwi[l]a?, na

b taw-il-a?

c trila?

d q-il-a?

e tiw-il-a?

f t kila?

501) * tv with initial C tv with initial V

he —ed me

thee

him

us

you

them

502)

I —ed —

thee

him

—

you

them

503)

thou —edst me

—

him

us

—

them

new words on main list

93 A) comadreja. saqɓīn

157 B) * lengua ʔāq' n1

157 C) saliva čūɓ(-āx)

185 B) vena, nervio ʔıɓŏč' ‖ ɓočīl n1

204 B) loco č'uʔx : ruč'uxīl :-ĭr-

216 B) pepita (sakīl) ru-nāq'

218 B) chilacayote q'ōq'

223 B) bledo ¢ē¢

258 B) chichicaste lĕy n1

295 B) morral, matate peqȝs n1

354 B) nieto ʔiy n1

368 B) pariente, familiar -ač'alāl

371 B) curar tv

376 B) pecado A māk

B šaxān

382 B) * beber tv. -qŭm-ŭʔ : -qŭm

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) -ɓăn-aʔ

nʔ-ɓăn, na-, nu-, nqa-, ni-, nki-

šın-, ša-, šu-, šqa-, ši-, ški-

386 B) barrer tv. -mĕs

398 B) buscar tv -kanūx

nuwaxoʔ, naw-, nrāx, ⁽ⁿ⁾ɡaxoʔ, niwāx, nkaxoʔ 37

402 B) querer tv

417 B) hervirse iv. roqŏ-

hervirlo caus -roqowsāx

162 B) nuevo aj k'ak'aʔ : -k'akalūl : -?-

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B ~~zacate~~ new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv b'ĕ : b'enʒq

516 salir (tppl) iv ēl : ʔelenʒq ʔĕl

517 sacar tv -elesāx
518 llevar (p allá) tv + dir. -k̓wāx ʔël
519 venir (tppl) iv -pĕ : petenɜq
520 llegar aquí (tppl) iv -qā : qaxnɜq
521 traer (p acá) tv + dir -kamaʔ pĕ
522 llegar allá ʔapōn : ʔaponɜq š apōn yān
523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) -k̓wāx ʔapōn
524 entrar (tppl) iv ōk- : ʔuknɜq ʔŏk
525 meter adentro tv. -kusāx ʔŏk
526 llevar p adentro tv. + dir. -k̓wāx ʔŏk
527 bajarse (tpp.l) iv -qā qă : qaxnɜq pĕ
528 bajar tv -qasāx
529 llevar p abajo tv + dir. { -qasāx pa šulān / · -k̓wāx qa }
530 subir (tppl) iv. xoteʔ-
531 subir tv. -xotob̓aʔ
532 llevar p arriba tv + dir. -k̓wāx pa xotŏl
533 quedarse (tppl) iv kanɜx : kanaxnɜq || kɜn
534 dejar tv. + dir. -yaʔ kɜn

535 está en frente [čuwăč] čwăč čınuwăč
536 está atrás [črīx] čīx čwīx
537 está adentro [čupām] čpān čpān yĭn ~ čınupān
538 está cerca [čunaqaxāl] naqāx čunqaxāl !

539 está encima (flat sur. paruwi?

540 está abajo [č ušẽ?] čušẹ? čınšẽ?

541 está a la orilla [čučī?] čuȼa?n ~ čuči?

542 está al lado [čušıkīn] čučı? panuškin

543 está en medio [čukoxŏl] čqakoxŏl

544 está entre medio [čunik'axāl] pank'axāl pagank'āl

545 de quién es? čŏx čīn rẹ?

546 para quién es? čŏx čīn lă?

547 de quién lo conseguistes? čŏx k'ĭn šawĭl wĕ

548 a quién lo distes? čŏx čĕ šaya· wĕ

549 con quién lo hicistes? čŏx k'ĭn šabăn

550 con qué lo hicistes? čŏx k'ĭn šabăn wĕ

551 cual querés? čike nawaxo?

552 cualquier(a) b'a? čike

553 hasta pasado mañana k'a kab'īx

554 está en el cajón. k'ŏ pa kaxōn

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

- passive in $\bar{V}$
- passive in $-(\bar{o})\check{s}$
- passive in $-(V_1)$ tăx
- active in $-(\bar{\bar{o}})n$
- active perfect in $-(V_1)$ yōn

gracias — matyōš

macho de animales — ʔačix k'ōy

<u>estoy</u> -ndo(lo), etc

naxīn	nu-qupīx	yi-sam3x	yinaxīn	+ vn samāx qupīx ↓
	na-qupīx	ya-	yataxīn	
		ni-	naxīn	
	nqa-qupīx	yox-	yoxtaxīn	
	ni-qupīx	yiš-	yištaxīn	
	nki-qupīx	ye-	yetaxīn	

41) get all ...

2-1 *in-a(w)
3-1 *i-r(u)
5-1 *in-i(w)
6-1 *in-k(i)

1-2 *at-in(w)
3-2 *a-r(u)
4-2 *at-q(a)
6-2 *at-k(i)

2-4 *ox-ʔa(w)
3-4 *ox-r(u)
5-4 *ox-ʔi(w)
6-4 *ox-k(i)

both present and past tense

1-5 *iš-in(w)
3-5 *iš-r(u)
4-5 *iš-q(a)
6-5 *iš-k(i)

1-6 *e(ʔ)-n(w)
2-6 *eʔ-a(w) aʔ
3-6 *e(ʔ)-r(u)
4-6 *eʔ-q(a) eʔqaʔ
5-6 *eʔ-i(w) iʔi
6-6 *e(ʔ)-k(i)

tv

infixed movement verbs

1-2	át-b'e-n(w) ~ at-i-b'e-n-		at-ol-n(w)	atun-
1-3	b'e-n(w)	in-b'e-	ol-n(w)	un-
1-5	iš-b'e-n(w)	iš-in-b'e-	iš-ol-n(w)	
1-6	eʔ-b'e-n(w)		eb'-ol-n(w)	
2-1	in-b'e-a(w)	inb'enaʔ	in-ol-a(w)	inaʔa-
2-3	b'e-a(w)	ab'e	ol-a(w)	aʔa-
2-4	ox-b'e-a(w)	oxaʔb'e	ox-ol-a(w)	oxoʔa-
2-6	eʔ-b'e-a(w)	eʔab'e-	eb'-ol-a(w)	eʔaʔo-
3-1	in-b'e-r(u)		in-ol-r(u)	
3-2	at-b'e-r(u)		at-ol-r(u)	
3-3	b'e-r(u)		ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u)		ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3-6	eʔ-b'e-r(u)		eʔ-ol-r(u)	
4-2	at-b'e-q(a)	atqab'e-	at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)	qab'e-	ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)	išqab'e-	iš-ol-q(a)	
4-6	eʔ-b'e-q(a)	eqab'e-	eb'-ol-q(a)	
5-1	in-b'e-i(w)	inib'e-	in-ol-i(w)	inoʔ-
5-2	b'e-i(w)	ib'e-	ol-i(w)	iʔ-
5-4	ox-b'e-i(w)	oxʔib'e-	ox-ol-i(w)	oxʔiʔ-
5-6	eʔ-b'e-i(w)	ib'e- !!	eb'-ol-i(w)	

except for 3 subj

subj + b'e

can occur in either

order

6-1 in-b'e-k(i) inkib'e- in-ol-k(i)
6-2 at-b'e-k(i) atkib'e- at-ol-k(i)
6-3 b'e-k(i) ~ kib'e- ol-k(i) -ukⁱ-
6-4 ox-b'e-k(i) oxkib'e- ox-ol-k(i)
6-5 iš-b'e-k(i) iškib'e- iš-ol-k(i)
6-6 eʔ-b'e-k(i) ekib'e- eb'-ol-k(i)

iv's — C (work)

1 i~~n~~-b'e- in-ol- inu-
2 a~~t~~-b'e- at-ol- atu-
3 b'e- ol- u-
4 ox-b'e- ox-ol- oxu-
5 iš-b'e- iš-ol- išuʔ-
6 eʔ-b'e- eb'-ol- iʔe-

— V polys. (bathe)

1 i~~n~~-b'e(-~~h~~n)- in-ol- -inʔ-
2 a~~t~~-b'e(-~~h~~t)- at-ol- -aʔtʔ-
3 b'e~~n~~ ol- -aʔ
4 ox-b'eʔ ox-ol- oʔx-
5 iš-b'eʔ iš-ol- uʔš-
6 eʔ-b'eʔ eb'-ol- -uʔ-

— V monos. (enter)

1 i~~n~~-b'e-n- in-ol-
2 at-b'eʔ ~ at-b'e-t- at-ol-
3 b'eʔ ol- šoʔk < *šuʔok
4 ox-b'eʔ ox-ol-
5 iš-b'eʔ iš-ol-
6 eʔ-b'e- eb'-ol-

-aq'omāx

~~-x'~~

-exqāx

-a?ōx

-a?čāx

-etamāx

-axo?
-āx

-elesax

-k'wāx

-kusāx

-ačk'āx

-atinsāx

~~-warsax~~

-č'okob'a?

-pab'a?

-ko¢'ob'a?

-xak'īx

-b'īx

-¢ak'īx

-qupīx

-šupūx

-moq'ex

-k'utūx

-č'olix

-nimāx

-mestāx

-natāx

-samaxix

-ɣib'īx

-¢?ēx

-b'išāx

-k'asōx

-kamisāx

-warisāx

-noxrisāx

-silōx

-¢olīx

-¢eqēx

-roqowsax

-ya?

-¢u?

-ti?

-mĕs

-mĕq'

-č'ăx

-k'ot

-xĭk'

-č'ĕy

-wĕp

-¢'ŭb'

-k'ŏl

-čŏy

-k'ŭš

-čŭq'

-xaq

-¢'ăm- / -¢'ŏm

-k'ŭl

-tĭx

-k'ăt-

-ĭl

-¢'ɜt# ~

-¢'et-

-čŏp#

-čap-

-yĕk#

-yak-a?

5 V before ? i, e, a, o, u

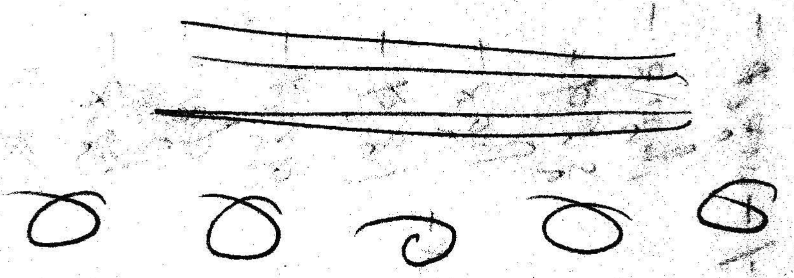
6 V before y ĭ, ĕ, ɜ, ā, ō, ū

10 V before other C

-sananex

Patzun

S Jose Poaquil
Sta Apolonia
Tecpan
Patzún
Comalapa
Sta Cruz Balanyá
Chimaltenango
S Andres Itzapa
Patzicía
Acatenango
Yepocapa



V̆ʔ V̄ʔ

i ¢'ĭʔ ⟷ sīʔ, čīʔ

xampēʔ
rixēʔ ellos
e rĕʔ čēʔ palo
čušēʔ

xunăʔ -aq'ăʔ

a -q'ăʔ yăʔ kelăʔ rixāʔ él
kerăʔ lăʔ čilăʔ xāʔ así
wawăʔ ~ wawĕʔ

o ¢'ŏʔ
wuʔŏʔ

xuyŭʔ
xʷkūʔ

polys verbs with initial V's

tv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender -etamā/x, t3x

*-ak'ašāx oír, escuchar -aʔšāx / ak'3š / aʔšat3x

*-axilāx contar -axlā/x, š

*-atinisāx bañar -atinsā/x, š

*-elesāx, -esāx sacar -elesā/x, š

*-ačik'āx soñar -ačk'ā/x, š

*-eleq'āx robar -eleq'ā/x, š

*-ačb'iʔlāx acompañar -ačb'lā/x, š

*-ičināx apropiar -ičnā/x, š

*-aq'omāx curar -aq'omā/x, š

*-iȼelāx odiar -eȼelā/x, š

*-eȼ'ab'āx jugar -eȼ'ab'ē/x, š

*-oqotāx corretear -oqotā/x, š

*-oyob'ēx esperar -oyob'ēx

*-oqšaʔnēx recomendar —

*-uk'aʔāx llevar -k'wāx / uk'w3-š

*-ik'owisāx pasar -k'owsāx / uk'ows3-š

*-axoʔ querer -axoʔ / axow3š

*-ehqāx cargar -exqā/x, š

*-ewāx esconder -ewā/x, š

*-etāx medir -etā/x, š

*-ilīx mantener -ilī/x, š

*-oyōx llamar -oyō/x, š

iv's

*ʔik'ōw- pasar ik'ō- ik'ownsq

*ʔalăš- nacerse alăš-

*ʔanimăx- huirse aniʔm3x-

*ʔoyowăr- enojarse oyow3r-

*ʔušlān- descansarse ušlān-

*ʔoxob'ăr- toser oxb'3r-

get impv
passive
past
absolutive

	CVC	impv	past	V̄	ŏš	Vtăx	ŏ	ōn	yōn
✓	-kŭš			✓	—	✓	✓	✓	✓
✓	-čŏy			✓	✓	✓	✓	✓	—
✓	-č'ăx			✓	—	✓	✓	✓	✓
✓	-k'ŏt								
✓	-čŭq'								
✓	-xĭk'								
	-č'ĕy								
	~~-čŏq'/čŭq'~~								
✓	-měs/[illegible]								
✓	-tĭx								
✓	-¢'ĕt/[illegible]			✓	✓	✓	✓	✓	✓
	~~-qăr~~								
✓	-čăp								
	~~-¢'ŭp~~								
	~~-¢uʔ~~ -tiʔ			✓	✓	tiʔtăx	✓	✓	
✓	-yaʔ			✓	<u>yʔŏš</u>	yatăx :	<u>yʔo</u>	yʔōn	
✓	-¢uʔ			✓	¢uʔŭš	¢uʔtăx :	¢uʔu	¢ʔŭūn	
✓	-ĭl			—	—	iltăx	ilŏ	ilōn	

forms of tv's

impv / past	: õš	; Vtăx	: ōn	; Vyōn
-čob'īx				
-šupūx				
-k'utūx	✓	✓	✓	k'utuyūn
-č'olīx				
-wayūx				
-nimāx				
-mestāx	✓	✓	✓	✓
-na'tāx				
-sik'īx				
-moq'(oq')ēx				
-šib'īx				
-ši'īx -ī'				
-¢e'ēx			~~¢e~~'ēn	¢e'yōn
-b'īx	b'īš	b'ităx	b'īn	b'iyōn
-xotob'a'	-äš	-täx	ān	✓
-č'okob'a'				
-¢'uyub'a'				
-punub'a'				
-šeq'eb'a'				
-č'agab'a'				
-pa'ab'a'				

punŭl tirado

¢'uyŭl sentado – perro

nti + ın(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + ı(w)

nti + k(i)

nk(a) + ın   y- i(n)-

nk(a) + at   y- a(t)-

nti   _C

nti   _Vpolys

nti   _V monos

nk(a) + ox   y-ox-

nk(a) + iš   y-iš-

nk(a) + eʔ   y-e-

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

ʔŏm

araña